Liite 10. Pohjoismaiset sopimukset

10a. Pohjoismaisten sopimusten suuntaviivat suomeksi

Muistio pohjoismaisten sopimusten valmistelun suuntaviivoista

Pohjoismaiden ulkoministeriöiden oikeudelliset osastot ovat sopineet suosittelevansa seuraavien suuntaviivojen noudattamisesta pohjoismaisten sopimusten valmistelussa.

1. Valmistelusta tiedottaminen

Tiedottaminen ulkoministeriöille pohjoismaisen sopimuksen valmistelusta mahdollisimman varhaisessa vaiheessa antaa ministeriöille parhaat edellytykset suorittaa heille kuuluvat alla kohdassa 2 mainitut tehtävät valmistelun eri vaiheissa ja tekee mahdolliseksi ajoissa neuvotella erilaisista sopimukseen liittyvistä kysymyksistä. Tiedottaminen kuuluu valmisteluun osallistuvalle kansalliselle viranomaiselle ja yhteistyöministerien sijaisille sekä Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristön valmistelemien sopimusten osalta sihteeristölle. Kukin maa huolehtii itse kansallisesta viestinnästään parhaiten katsomallaan tavalla.

1. Ulkoministeriön tehtävät ja niiden aikataulut

Ulkoministeriöiden tulee voida vaikuttaa sopimuksen muotoiluun, myös sopimusteknisiin säännöksiin ja tallettajan määräämiseen. Tämän tulisi tapahtua tarpeeksi varhaisessa vaiheessa ja viimeistään kansallisen lausuntomenettelyn yhteydessä. Lisäksi ulkoministeriöille on varattava mahdollisuus lausua sopimuksen lopullisesta muodosta sekä allekirjoitusajankohdasta ja -paikasta.

1. Tallettaja

Tallettaja tulee määrätä jo sopimusneuvottelujen alkuvaiheessa. Tämä on tärkeää mm. koska tallettajahallitus vastaa uuden sopimuksen valmistelun koordinoinnista ja koska se maansa edustajien välityksellä voisi antaa tarpeellisia neuvoja sekä ottaa kantaa sopimuksen allekirjoitusajankohtaan ja -paikkaan. Voimassa olevan sopimuksen muuttamisen osalta alkuperäinen tallettaja vastaa työn loppuunsaattamisesta, ellei toisin sovita. Jos allekirjoitustilaisuus pidetään muussa kuin tallettajamaassa, tallettaja kuitenkin vastaa tekstien valmistelusta ja allekirjoitusmaan ulkoministeriö allekirjoitustapahtumasta ja sinetöinnistä. Tarvittaessa tallettaja on tekstinvalmisteluun liittyvissä kysymyksissä yhteydessä suoraan myös ministerineuvoston sihteeristöön.

Muiden tallettajan tehtävien ohella tallettaja toimittaa Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle oikeaksi todistetun jäljennöksen allekirjoitetun sopimuksen alkuperäiskappaleesta.

1. Sopimustekstit

Pohjoismaista sopimusta valmisteltaessa olisi ”neuvotteluteksti” mieluiten laadittava yhdellä kielellä. Neuvottelujen alkaessa sovitaan tästä kielestä sekä maasta, joka vastaa neuvottelutekstin laatimisesta. Tämä ei tietenkään estä maita neuvottelujen aikana laatimasta ”työkäännöksiä” omaan käyttöönsä.

Kun neuvotteluteksti alkaa saada lopullisen muotonsa, kukin maa laatii sopimuksesta omakielisen versionsa. Tämän jälkeen tekstit vaihdetaan keskenään tarkastusta ja mahdollisia kommentteja varten.

1. Alkuperäiskappale

Pohjoismainen sopimus laaditaan ainoastaan yhtenä alkuperäiskappaleena. Tämä kappale sisältää sopimustekstin tapauksen mukaan tanskaksi, suomeksi, islanniksi, norjaksi ja ruotsiksi, tässä järjestyksessä. Alkuperäiskappaleeseen liitetään erillinen allekirjoitussivu, jossa on asianomaisen maan kielellä teksti ”................. hallituksen puolesta” sekä allekirjoitukset siinä järjestyksessä kuin ilmenee liitteestä.

1. Maiden ja kielten järjestys

Aikaisemmin noudatetusta maiden ja kielten alternoinnista luovutaan. Kaikissa kieliversioissa maat ja kielet mainitaan seuraavassa järjestyksessä:

Maat: Tanska, Suomi, Islanti, Norja, Ruotsi.

Kielet: tanska, suomi, islanti, norja, ruotsi.

1. Yhtenäinen valtiosopimuspaperi

Pohjoismaat luopuvat käyttämästä erityistä valtiosopimuspaperia, sen sijaan kaikki maat käyttävät tavallista hyvänlaatuista A4-formaatin kirjoituspaperia.

1. Hyväksyminen ratifioinnin sijaan

Sopimuksen ratifiointi voidaan useimmiten korvata hyväksynnällä. Osapuolet ilmoittavat tällöin verbaalinootilla tallettajalle, että sopimus on hyväksytty (hyväksymisilmoitus).

1. Mallikaava

Muistion liitteenä on joidenkin sopimusmääräysten sekä allekirjoitussivun mallikaava.

1. Pohjoismaiset itsehallintoalueet

Siinä tapauksessa, että pohjoismainen itsehallintoalue, jolla itsehallintojärjestyksensä mukaan on sopimuksen asiasisällön osalta pätevyys myös suhteessa ulkomaihin, myös allekirjoittaa pohjoismaisen sopimuksen, noudatetaan seuraavaa kaavaa:

Itsehallintoalueen nimi tulee suoraan sen maan nimen perään, jonka osa alue on. Tämä pätee niin sopimuksen johtolauseeseen, kuin maiden ja kielten luetteluun sopimustekstissä ja allekirjoitussivulla.